



Bulletin d'info 2023-2024

Chers élèves, liebe Eltern und Lehrkräfte, dear members of the school community,

Nous tirons un bilan positif de l'année scolaire 2023 – 2024 notamment grâce au Marché de Noël qui s'est déroulé à Lux 1 après une pause de quatre longues années due à la pandémie. Nous ne pouvons que remercier l'équipe de la direction, ainsi que les techniciens, l'équipe de la cuisine, de la sécurité et bien d'autres pour leur soutien et aide précieuse en amont et pendant l'évènement.

Nous adressons également nos remerciements aux coordinateurs de stands, artistes et bénévoles qui ont accepté le défi de faire revenir le Marché de Noël à l'endroit où il a été créé il y a 37 ans. La générosité des visiteurs nous a permis de récolter plus de 24 000€ !

As the EEL1 celebrated its 70th anniversary and EEL2 joined with its 10th anniversary, ASF was happy to mark its 40th anniversary too. We participated at numerous events organised in each school to celebrate the anniversaries and presented our mission to the school communities.

However, our achievements would not be possible without donators such as Fairtrade Committee or individual regular donators. Thanks to their generous support, ASF continues supporting two long-term projects from previous year and adopts three new ones. Seven punctual aids were granted to projects that you find further in this report.



ACTIONS SANS FRONTIÈRES

ASF also sent €4 077 to Médecins Sans Frontières who helped people in Libya, Gaza and Haiti. Many thanks to those who contributed and helped us improve living conditions around the world.

Dieses Jahr findet der Weihnachtsmarkt wieder in EEL2 statt und wir freuen uns, Sie dabei zu treffen. Da wir das genaue Datum aus Sicherheitsgründen nicht veröffentlichen dürfen, laden wir Sie ein, uns auf Instagram zu folgen und unseren Newsletter zu abonnieren.

Finally, our Committee still welcomes punctual volunteers as well as new members helping on a regular basis; please do not hesitate to follow our Newsletter and our Instagram where our events are published. Should you have a few moments to spare, your help will be most welcome!

Wir danken Ihnen herzlich für Ihre andauernde Unterstützung und wünschen Ihnen ein angenehmes und erfolgreiches Schuljahr 2024 – 2025.

Au nom du Comité Actions Sans Frontières des Écoles européennes de Luxembourg,

Marie Svobodová
Présidente ASF

Sommaire

Page 1	Lettre de la Présidente
Page 2 - 4	Aides attribuées
Page 5	Bilan financier
Page 6	Message de la direction
Page 7 - 8	Fund raising / Collectes de fonds



Uniting as one



12 projets soutenus par

Soutien financier

Total de l'aide distribuée: 48 761 €

Aides à long terme

1. BURUNDI (village de Kabira)

Action contre la dénutrition infantile. Achat de matières premières pour la production de biscuits protéinés. «Burundi Nutritious Pastries» (BUNPA) produit les biscuits et les distribue dans le village, l'École et l'hôpital. Assoc. « Ampelos Luxembourg ». Projet adopté pour 3 ans.

Protein enriched biscuits for ill-nourished children. Purchase of ingredients for the production of the enriched biscuits. The association «Burundi Nutritious Pastries» (BUNPA) produces the biscuits and distributes them in the village, the school and the hospital. Association "Ampelos" Luxembourg. Project support for 3 years.

2e versement 1 000 €



2. TANZANIE (Zanzibar)

Participation à l'équipement de 3 classes, achat de livres pour l'École St. Monica. Projet adopté pour 3 ans.

Purchase of books and equipment for 3 classes of St Monica Primary School. Project support for 3 years.

1^{er} versement 2 000 €



3. BÉNIN (Kouandé Fô Tance)

Participation à la construction d'une ferme pédagogique agroécologique pour apporter une aide concrète aux enfants vulnérables et leur offrir une formation. Forage d'un puits équipé d'une pompe solaire et achat de semences pour les cultures. Assoc. « Les Jardins de Gassari ». Projet adopté pour 3 ans (en dégressif 4 000 € en 2025 et 3 000 € en 2026).

Partial funding for the construction of an ecological farm to help vulnerable children and to provide them with training in agriculture. Digging a well equipped with solar pump and purchase of seeds for cultures. Association "Les Jardins de Gassari". Project support for 3 years (with decreasing funding €4 000 in 2025, €3 000 in 2026).

1^{er} versement 7 000 €

4. COLOMBIE (département de Quindio)

Réduction de la violence contre les enfants et adolescents dans quatre régions rurales. Achat de matériel didactique pour des ateliers de promotion des droits humains en général et des droits de l'enfant en particulier. Assoc. «Enfants de l'Espoir». Projet adopté pour 3 ans.

To reduce violence against children and adolescents in 4 rural regions. Purchase of teaching material for workshops to promote Human Rights in general and particularly the rights of children. "Association Children of Hope". Project support for 3 years.

2e versement 3 000 €



5. KENYA (Limuru 20 km de Nairobi)

Participation au forage et à l'installation d'un puits dans le Centre « The Nest », centre d'accueil pour enfants de mères emprisonnées et pour mères mineures avec leurs bébés. Projet adopté pour 2 ans (en dégressif, minimum 2 000 € en 2025).

Partial funding for digging a bore hole at "The Nest", a Home for children of imprisoned mothers and for young mothers with babies. Project support for 2 years (at least €2 000 in 2025).

1^{er} versement 6 500 €



Aides ponctuelles

1. BOSNIE-HERZÉGOVINE (Sarajevo)

Achat de 31 matelas et 40 housses de protection pour les élèves de l'École pour Enfants malvoyants de Sarajevo.

Purchase of 31 mattresses and 40 protection covers for the pupils of the School for the Visually Impaired in Sarajevo 4 500 €



2. BURUNDI (Gitéga)

Mise en place d'une boulangerie et formation de jeunes orphelins, chefs de ménage, à la préparation de farine concentrée et à la fabrication de pain.

Creation of a bakery to provide training in the preparation of enriched flour and the baking of bread for young orphans in charge of families.

Association APCA AF 3 050 €



3. MOZAMBIQUE (Maputo)

Participation à l'achat de paquets de matériel hygiénique pour l'Internat « Beata Maria Pilar Izquierdo »

Partial funding for the purchase of sanitary towels and toiletries for the girls of the boarding school " Beata Maria Pilar Izquierdo"

Association Gam Tepeyac..... 2 000 €



Soutien financier

4. PEROU (Celendin)

Projet « With your help, I advance ». Financement de la production d'un jardin biologique pour les élèves de l'école « Jesus of Nazareth ».

Funding for the creation of an organic vegetable garden for the pupils of the school "Jesus of Nazareth". Project "With your help, I advance", association "Aulas Abiertas Comedores Escolares."

Assoc. « Aulas Abiertas Comedores Escolares » 3 250 €



5. RÉPUBLIQUE DU TCHAD (Bébédjia)

Projet d'amélioration de la nutrition infantile. Recrutement de personnel spécialisé (2 infirmiers (ères) à l'hôpital St Joseph.

Project to fight malnutrition, taking care of undernourished children at St Joseph Hospital. Recruitment of 2 specialised nurses.

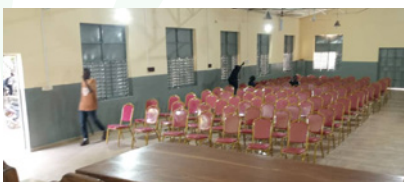
« Fundacion Compromiso»..... 5 600 €



6. TOGO (Dapaong)

Achat de chaises pour équiper la grande salle de conférence du collège St Paul

Purchase of chairs for the conference hall of St Paul Secondary School 3 100 €



7. OUGANDA (Kampala et district de Napak)

Participation à la construction de 2 salles de classe et d'un bloc sanitaire.

Partial funding for the construction of 2 classrooms and toilets.

Assoc. Coopération Nord-Sud 3 000 €



Autres Aides

ASF a également soutenu le projet des Olympiades de l'Étude solidaire. Formation de professionnels de la santé mentale pour la réhabilitation psychologique des femmes, des enfants et des survivants victimes des conflits armés dans la province du Sud-Kivu (République démocratique du Congo) 684 €

ASF also supported the project of the Solidarity Study Olympics. Training of mental health professionals to take care of children, women and survivors, victims of armed conflicts in the province of South Kivu in the Democratic Republic of Congo..... €684

De plus, ASF a envoyé des aides d'urgence à Médecins Sans Frontières (MSF) pour les victimes en Libye, en Haïti et à Gaza..... 4 077 €

ASF has sent funds of urgent relief to Doctors Without Borders for the victims in Libya, Haiti and Gaza €4 077

Comité d'ASF 2023-2024



Bilan 2023 - 2024

RAPPORT FINANCIER Actions Sans Frontières Année scolaire 2023-2024

Montant en EURO

	Débit	Crédit
Solde au 01/10/2023		15,503.13 €
Dons reçus		4,796.75 €
Soirées DISCO		1,800.00 €
Marché de Noël		24,605.67 €
Versements effectués aux projets	44,000.00 €	
Aides d'urgence	4,077.00 €	
Buffets de Théâtre et Concerts		2,279.07 €
Tournoi de foot		700.00 €
Fairtrade - ventes de roses		2,260.00 €
Olympiades Solidaires	684.00 €	110.00 €
Ventes de gâteaux		3,780.46 €
Fête à Lux I - 70e anniversaire des E.E.		251.60 €
Marche Solidaire		101.10 €
Vente de T-shirts		90.00 €
Vente de brochures 70e anniv	200.00 €	324.00 €
Frais divers	2,396.73 €	
Frais bancaires	129.00 €	
Total	51,486.73 €	56,601.78 €
Solde au 1/10/2024		5,115.05 €

Je déclare que le rapport ci-dessus reflète réellement les résultats de l'activité du groupe "Actions Sans Frontières" ainsi que sa situation financière au 1/10/2024



Comité Actions Sans Frontières 2024/2025

Présidente

Vice-présidentes - Lux I

Vice-présidente - Lux II

Secrétaire

Trésorière

Marie Svobodová

Laetitia Votron

Olena Nedilska

Corinne Cougnon

Vlastimil Klement Svoboda

Ana Robertsson

svobodovamarie@outlook.com

laetitia.votron@teacher.eursc.eu

olena.nedilska@teacher.eursc.eu

corinne.cougnon@education.lu

asf.lux1.lux2@outlook.com

arobertsson@gmail.com

Compte bancaire : Actions Sans Frontières

BIC: BCEELULL - IBAN: LU67 0019 2355 2329 5000

Message de la Direction



Dear members of the school community Luxembourg 1 and 2,

Dear parents, students and colleagues,

On Saturday, 30th November, the famous Christmas market will take place in Luxembourg 2. For many years, ASF has been organising important activities in our schools with pupils and teachers to fund and support projects in various countries. The Christmas market is always one of the highlights for ASF and the schools. We are working hard to make a beautiful day dedicated to ASF, and I would like to thank all the members of ASF, our school's technical service, and Sodexo for their tremendous commitment.

ASF and the two European Schools in Luxembourg are working together and, as mentioned, supporting several important projects outside Europe. ASF has also been present at the school on other occasions, such as during the visit of H.R.H. the Grand Duchess on 17th October. She visited Luxembourg II to speak with students from S6 and S7 about microfinance, a topic that has a direct link to the activities carried out by ASF, among others. Pupils from Luxembourg II explained to the Grand-Duchess what ASF does, particularly in our schools. And, of course, the Christmas market with its various activities was mentioned during this discussion.

It is good to involve students and teachers in ASF activities. Students aren't just in school to learn. We also challenge the students to engage in activities outside of the normal curriculum. Initiatives that support fellow human beings, especially outside Europe, have an enormous impact. An organisation like ASF is important, especially in these times. *Actions Sans Frontières*, without borders... Yet, it seems this is getting harder and harder in our world where borders are being erected rather than removed. For this reason, it is good that students participate.

Like every year, it promises to be a beautiful day: many students, parents, and staff will be present on this day. Once again, I would like to thank everyone who has contributed to making this day possible. Sunday, the day after the Christmas market, is 1st December. The Advent season begins, and I wish everyone a good, beautiful and peaceful time of preparation as we approach Christmas.

Yours sincerely,

Maurice VAN DAAL, Director

Événements organisés par ASF

Active à Luxembourg I et Luxembourg II, l'association Actions Sans Frontières organise des collectes de fonds sur les deux sites, unissant les deux écoles dans ce mouvement de solidarité.

Le Marché de Noël 2023

The Christmas Market 2023



En 1987 quelques objets de décorations de Noël sur des tables dans le hall de l'ancien bâtiment secondaire du Kirchberg donnèrent le coup d'envoi de ce qui allait devenir notre traditionnel Marché de Noël. Depuis 2012 Lux II accueille le Marché de Noël en alternance avec Lux I.

L'ambiance chaleureuse et festive de l'événement attire un public nombreux qui participe joyeusement à cette manifestation de solidarité. Tous les bénéfices sont au profit de projets consacrés à l'enfance défavorisée.

24 605,67€

Merci !



In 1987, a few Christmas decorations on tables in the hall of the old Secondary School building at Kirchberg kicked off what was to become our traditional Christmas Market. Since 2012 Lux II has hosted the Christmas Market alternately with Lux I. The warm and festive atmosphere of the event attracts a large audience who joyfully participate in this demonstration of solidarity. All profits are for the benefit of projects dedicated to disadvantaged children.

ACTIONS SANS FRONTIÈRES

Ventes de gâteaux / Cake sales - 3 780 €



Des classes ou des groupes d'élèves se mobilisent tous les lundis à Lux I et les mardis à Lux II pour vendre des gâteaux à la récréation. Bravo à tous les participants !

Classes or groups of pupils get together to sell cakes at break, every Monday in Lux I and on Tuesdays in Lux II. Well done!

70 ans des Écoles européennes, fêté à Lux I

ASF a tenu un stand d'information et une initiation au djembé.

ASF held an information stand and an introduction to the djembe.



Tournoi de foot / Football Tournament - Lux I

organisé par les élèves de la classe de religion protestante S7EN en collaboration avec Mme Coppola et M. Gompil. Ils ont collecté 700 €. Un grand merci à tous.

organised by the protestant religion class of S7EN with the help of Mrs Coppola and Mr Gompil. They collected €700. A big thank you to all.



Collectes de Fonds et sensibilisation

Ventes de roses

organisées par le groupe Fairtrade de Lux II pour la St Valentin et la Fête des Mères. Don de Fairtrade à ASF de 2 260 €. Merci au groupe Fairtrade pour sa généreuse solidarité.

Sale of roses organised by the group FairTrade of Lux II for Valentine's Day and Mothers' Day. Donation of 2 260 €. A big thank you to the group for their generous solidarity.



Buffets - 2 279 €

À l'entracte des spectacles scolaires. At the interval of school shows.



Atelier de « Presépios »

Merci à Mme Cristina Campos Martins pour son atelier de création de crèches de Noël au profit d'ASF, 619 €.

Workshop to make Nativity figures, organised by Mrs Cristina Campos Martins, €619.



Disco

Disco d'automne à Lux I. Merci au Comité des Élèves de Lux I pour leur don de 1 800 €.

Autumn Disco at Lux I. Thanks go to the Pupils' Committee of Lux I for their donation of €1800.

